

49<sup>e</sup> saison de l'AMIA



**Vendredi 7 février 2025** – 20h00  
F.E.C. (salle Léon XIII) – STRASBOURG

## **È pazzo il mio core**

*Airs sacrés & profanes du Seicento*



**Arnaud GLUCK (contre-ténor)**  
**Alice LETORT (théorbe)**

## **AVANT-CONCERT PAR LES ÉTUDIANTS DE LA HEAR**

**Jacob VAN EYCK** (vers 1590-1657)

*Pavane Lacryme*

*Boffons (ping-pong dans un arrangement de Claire Michon)*

*Prins Robberts Masco*

**Emilio PORTILLO GAVARRE**, flûte à bec

**Clémence TOILLON**, flûte à bec

## **PROGRAMME « È pazzo il moi core »**

Giovanni Girolamo KAPSPERGER

(1580-1651)

*Preludio*

Alessandro GRANDI

(1590-1630)

*O quam tu pulchra es*

Claudio MONTEVERDI

(1567-1643)

*O quam pulchra es*

-

Sigismondo D'INDIA

(c.1582-1629)

*Piangono al pianto mio*

Giovanni Girolamo KAPSPERGER

(1580-1651)

*Capona*

Claudio MONTEVERDI

(1567-1643)

*Voglio di vita uscir*

-

Giulio CACCINI

(1551-1618)

*Torna, deh torna*

Francesca CACCINI

(1587-1641)

*Lasciatemi qui solo*

-

Giovanni Girolamo KAPSPERGER  
(1580-1651)

*Toccata settima*

Carlo G.  
(?-?, XVII<sup>ème</sup> siècle)

*Ego flos campi  
Sub umbra illius*

Giovanni ROVETTA  
(1596-1668)

*O Maria quam pulchra es*

—

Barbara STROZZI  
(1619-1677)

*È pazzo il mio core*

**FIN**

—



**Alice LETORT & Arnaud GLUCK**

—

## **Arnaud GLUCK** (contre-ténor)

Arnaud Gluck chante comme soliste dans des opéras, oratorios et concerts en France et ailleurs en Europe : **Spirit** dans *Didon et Enée* de Purcell avec Stefan Plewniak en octobre 2024 à l'Opéra royal de Versailles, **Pastore** dans l'*Orfeo* de Monteverdi avec Jordi Savall en juin 2024 à Versailles, **Unulfo** dans *Rodelinda* de Haendel à Bâle et Winterthur en septembre 2023 avec *ahimè! Opernverein*, **Paggio** dans *L'Ercole Amante* d'Antonia Bembo à Stuttgart et Herne en mai et novembre 2023 avec *Il Gusto Baroco*. Il chante également en plus grand effectif, avec des ensembles comme le *Chœur de l'Opéra Royal de Versailles*, l'ensemble *Correspondances*, *La Cetra – Vokalensemble*, ou encore les *Profeti della Quinta* (direction Elam Rotem). En juin 2024, il donne sa première tournée solo en France avec *Le Risonanti Sfere* (dir. Julius Lorscheider), produite par *Philbarok Production*.

Il est diplômé d'un master de chant à la *Schola Cantorum de Bâle*, où il s'est formé auprès du contre-ténor espagnol Carlos Mena. Il est lauréat de l'édition 2022 du concours *Jeunes Talents* à Paris avec l'*Ensemble Saint-Honoré* qu'il a cofondé. En août 2024, il remporte le 1<sup>er</sup> prix du *Concours international de musique ancienne Biagio Marini* à Neuburg sur le Danube (Allemagne) avec l'ensemble *Auditu Dignu*. En septembre 2024, il remporte le 2<sup>nd</sup> prix du jury ainsi que le prix *Gemelli Factory* lors du *Concours international de chant baroque de Froville*.

## **Alice LETORT (théorbe)**

Alice Letort débute la guitare à Nantes avec Yves Letort et Michel Grizard, avant de poursuivre ses études auprès de Judicaël Perroy en licence à *l'École Supérieure Musique et Danse* de Lille. Elle étudie ensuite avec Pablo Márquez à la *Hochschule für Musik* de Bâle (Suisse) où elle obtient un Master d'interprétation en 2020. Passionnée de musique ancienne, elle est également diplômée d'un Master de luth de la *Schola Cantorum Basiliensis* (2022), où elle étudie avec Peter Croton.

Alice Letort se produit régulièrement en concert, aussi bien en tant que luthiste que guitariste. Depuis 2018, elle joue en duo de guitares romantiques (*Duo Odelia*), un ensemble avec lequel elle a récemment obtenu le 1<sup>er</sup> Prix du *Concours International Ligita* et enregistré son premier album (avril 2023). Alice joue également en quatuor de luths (*Casulana Lute Consort*), en duo avec flûte (*Duo Schneider-Letort*), ou encore en tant que continuiste dans divers ensemble (*Hortus Amoris, I Gemelli, Double-Face, L'Encyclopédie, etc.*). Ces divers projets l'amènent à jouer dans de nombreux festivals en Europe tels que le *London Early Music Festival*, les *Basel Lute Days*, le *Festival international de guitare de Paris*, *Musikfest Eichstätt*, *La Folle Journée de Nantes*, le *Festival Agapé de Genève...* Alice enseigne la guitare classique et le luth au Conservatoire de Mulhouse.



# UNE BANQUE QUI APPARTIENT À SES CLIENTS, ÇA CHANGE TOUT.



Au sein du Crédit Mutuel,  
il existe des Caisses  
destinées aux enseignants  
et personnels du monde de l'Éducation

**Crédit Mutuel**  
Enseignant

**Crédit Mutuel**

Le Crédit Mutuel, banque coopérative appartient à ses 7,7 millions de clients sociétaires.

Caisse Fédérale de Crédit Mutuel et Caisses affiliées, société coopérative à forme de société anonyme au capital de 5 458 531 008 euros, 34 rue du Wacken, 67913 Strasbourg Cedex 9, RCS Strasbourg B 588 505 354 - N° ORIAS : 07 003 758. Banques régies par les articles L.511-1 et suivants du code monétaire et financier.

## TEXTES ET TRADUCTION

### ***O quam tu pulchra es (A. Grandi)***

O quam tu pulchra es,	<i>Ô que tu es belle,</i>
Amica mea, columba mea,	<i>Mon amie, ma colombe,</i>
Formosa mea	<i>Ma toute belle,</i>
Oculi tui columbarum	<i>Tes yeux sont tels ceux des colombes</i>
Capilli tui sicut greges caprarum	<i>Tes cheveux, tel un troupeau de chèvres,</i>
Et dentes tui sicut greges tonsarum.	<i>Tes dents, tel un troupeau de brebis</i>
Veni de Libano, veni coronaberis.	<i>Viens depuis le Liban, viens, tu seras couronnée.</i>
Surge propera, surge sponsa mea,	<i>Lève-toi prestement, lève-toi ma bien-aimée</i>
Surge dilecta mea, immaculata mea,	<i>Lève-toi ma précieuse, mon immaculée</i>
Surge, veni, quia amore languo.	<i>Lève-toi, viens, car je me languis d'amour</i>

### ***O quam pulchra es (C. Monteverdi)***

[même texte que celui de A. Grandi]

### ***Piangono al pianger mio (S. D'India)***

Piangono al pianger mio //	<i>Les bêtes sauvages pleurent à mes pleurs, //</i>
le fere, e i sassi	<i>et les rochers</i>
A miei caldi sospir traggon sospiri.	<i>À mes chauds soupirs rendent des soupirs.</i>
L'aer' d'intorno nubiloso fassi,	<i>L'air alentour se couvre de nuages,</i>
Mosso anch' egli à pietà //	<i>Poussé lui aussi à la pitié //</i>
de miei martiri.	<i>par mon martyre.</i>
Ovunque io volgo, ovunque giro i passi	<i>Où que je me tourne, où que je porte mes pas</i>
Par che di me si pianga, //	<i>Il me semble qu'on pleure sur moi, //</i>
e si sospiri;	<i>et qu'on soupire ;</i>
Par che dica ciascun, //	<i>Il semble que chaque chose dise, //</i>
mosso al mio duolo,	<i>touchée par ma peine :</i>
Che fai tu qui, meschin, doglioso e solo?	<i>“Que fais-tu ici, infortuné, affligé et esseulé ?”</i>

### **Voglio di vita uscir (C. Monteverdi)**

Voglio di vita uscir, voglio che cadano *Je veux quitter la vie, je veux que tombent*  
Quest'ossa in polve *En poussière ces os //*  
// e queste membra in cenere, *et ces membres en cendres,*  
E che i singulti miei tra l'ombra vadano, *Et que mes sanglots aillent à travers les ombres,*  
Già che quel piè ch'ingemma // *Alors le pied qui embellit //*  
l'herbe tenere *l'herbe tendre*  
Sempre fugge da me, ne lo trattengono *Toujours me fuit et je ne retiens pas*  
I lacci, ohimè, del bel fanciul di Venere. *Les liens, hélas, du bel enfant de Vénus.*

Vo che gl'abissi il mio cordoglio vedano, *Je veux que les abîmes voient mon chagrin,*  
E l'aspro mio martir le furie piangano, *Et que les Furies pleurent mon amer martyr*  
E che i dannati al mio tormento cedano. *Et que les damnés cèdent à mon tourment.*  
A Dio crudel, gli orgogli tuoi rimangano *Adieu cruelle, et que ton orgueil reste*  
A incrudelir con altri. A te rinuncio, *Pour torturer les autres. Je renonce à toi,*  
Né vo' più che mie speme // *Je ne veux plus que mes espoirs //*  
in te si frangano. *se brisent sur toi.*

S'apre la tomba, // *La tombe s'ouvre, //*  
il mio morir t'annuncio. *je t'annonce ma mort.*  
Una lagrima spargi, et alfin donami *Verse une larme, et enfin donne-moi*  
Di tua tarda pietade un solo nuncio, *Un seul signe de pitié tardive,*  
E s'amando t'offesi, // *Et si mon amour t'a offensé, //*  
homai perdonami. *maintenant pardonne-moi.*

### **Torna, deh torna (G. Caccini)**

Torna, deh torna pargoletto mio, *Reviens, ah reviens mon petit enfant, [Cupidon]*  
Torna, che senza te son senza core! *Reviens, car sans toi je suis sans cœur !*  
Dove t'ascondi, ohimè? Che t'ho fatt'io, *Où te caches-tu, hélas ? Que t'ai-je fait*  
Ch'io non ti veggio e non ti sento, // Amore? *Pour ne plus te voir ni t'entendre, ô Amour ?*  
Corrimi in braccio omai, spargi d'oblio *Cours maintenant dans mes bras,*  
Questo, che'l cuor // *et répands l'oubli*  
mi strugg'aspro dolore. *Sur l'âpre douleur qui me détruit le cœur.*  
Senti de la mia voce il flebil suono *Entends le faible son de ma voix,*  
Tra pianti e tra sospir chieder perdono. *Entre pleurs et soupirs, demander pardon.*

**Lasciatemi qui solo (F. Caccini)**

Lasciatemi qui solo    *Laissez-moi seul ici,*  
tornate augelli al nido    *oiseaux, retournez en vos nids,*  
Mentre l'anima e'l duolo    *tandis que sur ces bords*  
    spiro su questo lido    *de douleur je rends l'âme ;*  
altri meco non voglio    *Je ne veux rien à mes côtés*  
Ch'un freddo scoglio,    *Qu'un froid rocher*  
e'l mio fatal martire.    *et mon cruel martyre.*  
    lasciatemi morire.    *laissez-moi mourir.*

Dolcissime sirene,    *Ô charmantes sirènes,*  
Ch'en si pietoso canto    *Qui, par votre chant secourable,*  
    raddolcite mie pene    *Faites ma peine moins cruelle*  
Fate soave il pianto    *et mes pleurs moins amers,*  
Movete nuoto altronde    *allez en d'autres lieux,*  
    togliete all'onde    *allez calmer de l'onde*  
I crudi sdegni, e l'ire.    *le fier courroux et les fureurs.*  
    lasciatemi morire    *laissez-moi mourir.*

Placidissimi venti    *Ô douces brises,*  
tornate al vostro speco    *retournez en vos antres,*  
    sol miei duri lamenti    *Je ne veux pour compagnes*  
chiedeggio che restin meco    *Que mes larmes amères,*  
Vostri sospir non chiamo    *Je ne veux point de vos soupirs,*  
    solingo bramo    *Mais ici, solitaire,*  
I miei dolor finire.    *Je veux finir mes maux.*  
    lasciatemi morire.    *laissez-moi mourir.*

Felicissimi amanti    *Amants heureux,*  
tornate al bel diletto    *retournez à vos doux plaisirs ;*  
Fere eccels'ò notanti    *Vous, bêtes de l'air et de l'onde,*  
Fuggite il mesto aspetto    *Fuyez ce funeste visage ;*  
sol dolcezza di morte    *la douceur de la mort*  
    apra le porte    *ouvre seule les portes*  
all'ultimo languire.    *À l'ultime soupir.*  
    lasciatemi morire.    *laissez-moi mourir.*

Avarissimi lumi *Regard trop ingrat*  
 Che su'l morir versate *Qui versez, tandis que je meurs,*  
 amarissimi fiumi *des torrents de larmes amères,*  
 tard'è vostra pietate *Il n'est plus temps d'avoir pitié ;*  
 Gia mi sento mancare *déjà les forces m'abandonnent,*  
 o luci avere *beaux yeux ingrats,*  
 tarde al mio consorto. *Vous venez tard me consoler :*  
 Gia sono esangue e morto. *Je sens déjà sur moi la pâleur de la mort.*

***Ego flos campi (Carlo G.)***

Ego flos campi *Je suis la fleur dans la prairie,*  
 et lilium convallium. *et le lys dans la vallée.*  
 Sicut lilium inter spinas, *Comme le lys parmi les épines,*  
 sic dilectus meus inter filios, *tel est mon bien-aimé parmi les jeunes hommes,*  
 et fructus eius dulcis gutturi meo. *et son fruit est doux à mon goût.*

***Sub umbra illius (Carlo G.)***

Sub umbra illius *Sous l'ombre de celui*  
 quem desideraveram sedi *que je désirais, je me suis assise,*  
 et fructus eius dulcis gutturi meo. *et son fruit était doux à mon goût.*  
 Introduxit me dilectus meus in vineam. *Mon bien-aimé m'a conduite dans le vignoble :*  
 Fulcite me floribus *Soutenez-moi avec des fleurs,*  
 stipate me malis *entourez-moi de fruits,*  
 quia amore languero. *car je me languis d'amour.*

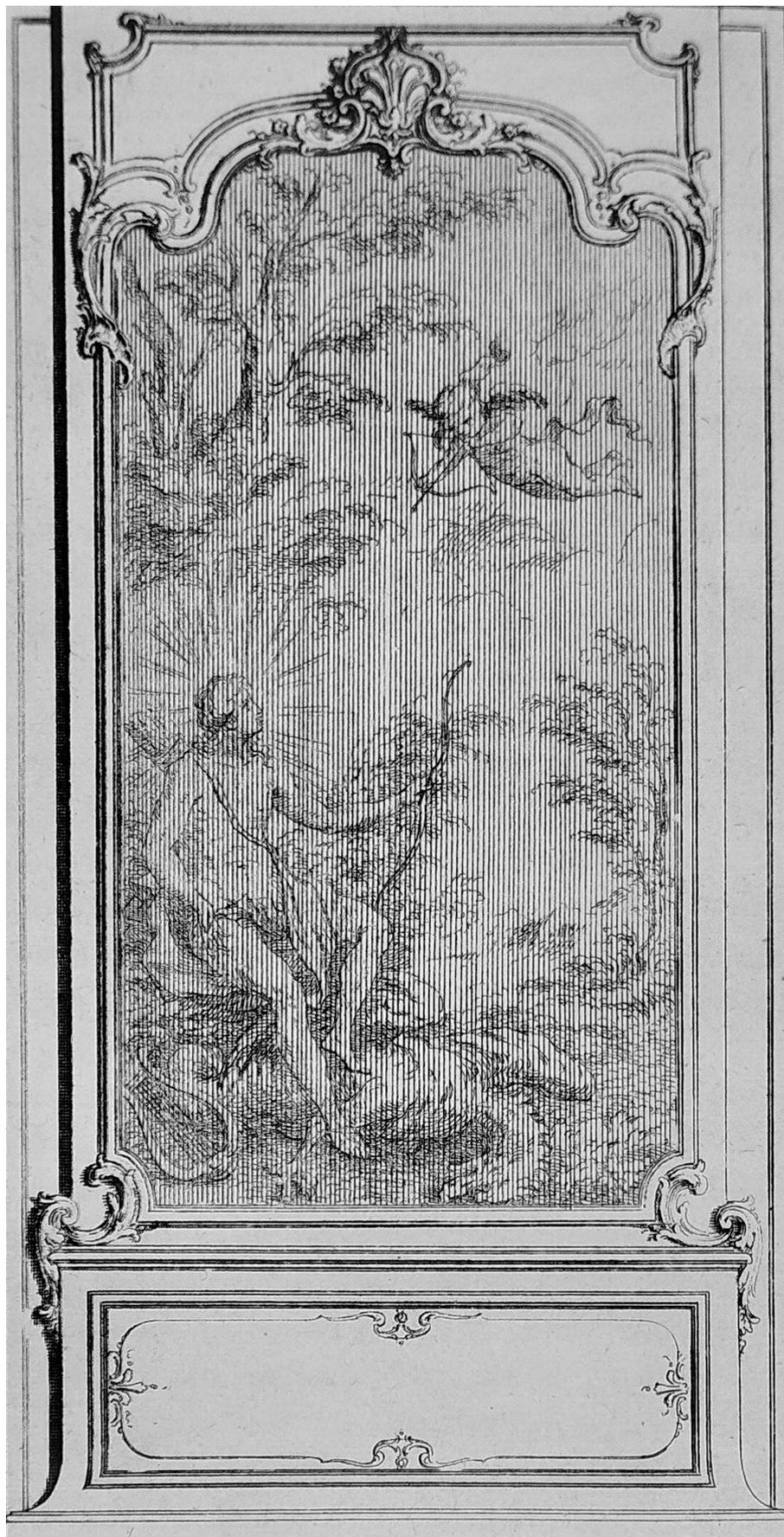
***O Maria, quam pulchra es (G. Rovetta)***

O Maria, quam pulchra es, *Ô Marie, que tu es belle,*  
 Quam dulcis es. *Que tu es douce.*  
 Tu es formosa mea, *Tu es la plus agréable de toutes,*  
 Speciosa mea. *La plus gracieuse à mes yeux.*  
 Candida et nigra sum, *Je suis blanche et noire,*  
 Sed formosa simul. *Et pourtant je suis belle.*  
 Nolite me considerare quod fusca sim, *Ne prêtez pas attention à ma teinte sombre*  
 Quia decoloravit me sol. *car le soleil a changé ma couleur.*  
 Ille qui coronavit me, *Le même soleil qui m'a couronnée,*  
 decoloravit me. *a aussi changé ma couleur.*

### ***È pazzo il mio core (B. Strozzi)***

È pazzo il mio core *Il est fou, mon cœur,*  
se ogn'hor delirante adora *car à toute heure en délirant il adore*  
un semblante ch'è tutto rigore *un visage qui est tout de sévérité.*  
è pazzo il mio core. *Il est fou, mon cœur.*  
S'adira sospira si lagna, s'accora *Il se met en colère, il soupire, il se plaint, il pleure,*  
frenetica ogn'hora nel duolo delira. *toujours frénétique il délire dans la douleur.*  
Ma s'egli sta in pene *Mais bien qu'il reste dans la peine,*  
per chi lo disprezza *pour quelqu'un qui le dédaigne,*  
e ben da catene *il est bien enchaîné,*  
e come tallo tien legato Amore, *et puisque c'est ainsi que l'amour le tient lié,*  
è pazzo il mio core... *il est fou, mon cœur...*

Hor ride hor s'uccide *Parfois il rit, parfois il se tue,*  
piangendo sua sorte *pleurant sur son sort,*  
hor brama la morte *parfois il désire ardemment la mort,*  
hor questa deride *parfois il se moque d'elle.*  
ma s'ei per quel volto *mais bien qu'à cause de ce visage*  
si strugge, nol fugge *il se détruit, il ne fuit pas,*  
a fè ch'egli è stolto *il est fou assurément,*  
e come tal si crucia in fiero ardore. *et comme tel il se tourmente dans un feu cruel,*  
è pazzo il mio core... *il est fou, mon cœur...*



Jacques-François BLONDEL, *De la distribution des maisons de plaisance et de la décoration en général*, Paris, 1737-1738.

© Médiathèques de la Ville et de l'Eurométropole de Strasbourg – Fonds patrimonial

## ICONOGRAPHIE

Fondée en 1765 et située dans le chœur du Temple-Neuf, la bibliothèque de la ville de Strasbourg possédait de riches collections issues des confiscations révolutionnaires et de dons d'érudits. Suite à sa destruction en 1870, sa reconstitution s'est effectuée à partir de 1873 sous l'impulsion de l'historien Rodolphe Reuss grâce aux multiples dons et acquisitions. Après avoir connu plusieurs affectations, les collections patrimoniales ont été transférées en 2008 dans la **Médiathèque Malraux**.

Aujourd'hui, le **Fonds patrimonial** conserve plus de 300 000 documents : 1500 manuscrits, un riche fonds ancien, 40 000 alsatiques, de nombreux titres de la presse régionale ancienne et courante, d'importantes collections musicales et 1000 livres d'artistes. Ces collections encyclopédiques reflètent l'histoire du livre, et elles constituent une source précieuse pour la mémoire de la région.

Les collections sont signalées sur [www.mediatheques.strasbourg.eu](http://www.mediatheques.strasbourg.eu) et peuvent être consultées en salle du Patrimoine où les bibliothécaires guideront vos recherches documentaires et vous aideront.

Contact : [mediatheque.patrimoine@strasbourg.eu](mailto:mediatheque.patrimoine@strasbourg.eu)

—

**Jacques-François BLONDEL** (ca. 1708 – 1774) fut l'un des grands noms de l'architecture française au XVIII<sup>e</sup> siècle. S'il fut un pédagogue renommé, d'abord dans sa propre école puis à l'Académie royale d'architecture, il a tout de même laissé une œuvre architecturale et urbanistique. On lui doit en particulier les plans de l'Aubette à Strasbourg, qui sera construite de 1765 à 1778.

Collaborateur de l'*Encyclopédie* de Diderot et d'Alembert, il eut également l'occasion de faire publier plusieurs ouvrages marquants comme ***De la distribution des maisons de plaisance et de la décoration en général*** (1737-1738). C'est du second tome de cet ouvrage que sont extraits les visuels ayant servi à l'AMIA pour l'affiche et le programme de ce concert, grâce au Fonds patrimonial des Médiathèques de la Ville et de l'Eurométropole de Strasbourg dont nous remercions toute l'équipe !

—

14 MARS 2025

DU CÔTÉ DE VERSAILLES

CAFÉ ZIMMERMANN (4 MUSICIENS)



VENDREDI 14 MARS 2025 — 20H00

Église réformée du Bouclier  
4 rue du Bouclier / STRASBOURG

*Amia*  
amis de la musique  
sur instruments anciens

BILLETTERIE ET RENSEIGNEMENTS : [www.amia-alsace.eu](http://www.amia-alsace.eu)

Boutique Culture (5<sup>e</sup> Lieu – Place du Château – Strasbourg) / À la caisse du concert



9 AVRIL 2025

**BUXTEHUDE, MEMBRA JESU NOSTRI**  
CANTATES & SONATES

**VOCES SUAVES & GLI INCOGNITI (12 MUSICIENS)**



**MERCREDI 9 AVRIL 2025 — 20H00**  
Église réformée du Bouclier  
4 rue du Bouclier / STRASBOURG

*Amia*  
amis de la musique  
sur instruments anciens

**BILLETTERIE ET RENSEIGNEMENTS : [www.amia-alsace.eu](http://www.amia-alsace.eu)**  
Boutique Culture (5<sup>e</sup> Lieu – Place du Château – Strasbourg) / À la caisse du concert



# Amia

Amis de la musique sur instruments anciens

L'AMIA remercie pour leur accueil l'équipe du F.E.C.

L'AMIA tient particulièrement à remercier tous ses partenaires, sans lesquels ce concert n'aurait pu se faire :



**PRÉFET  
DE LA RÉGION  
GRAND EST**

*Liberté  
Égalité  
Fraternité*



PROCHAIN CONCERT :

**Vendredi 14 mars 2025 (20h00)**

*Du côté de Versailles*

**Ensemble CAFÉ ZIMMERMANN**

Église réformée du Bouclier – 4 rue du Bouclier – STRASBOURG

RENSEIGNEMENTS & BILLETTERIE :

- sur [www.amia-alsace.eu](http://www.amia-alsace.eu)
- au 5<sup>e</sup> Lieu – Place du Château – STRASBOURG
- ou à la caisse du concert

CONTACTS AMIS DE LA MUSIQUE SUR INSTRUMENTS ANCIENS :

AMIA – BP 10251 – 67007 STRASBOURG CEDEX – 06 05 35 83